

請掀開經本，三百零一面第六行，看《疏》：

【第二翻譯者。自古及今。總有三譯。初即晉朝三藏佛度跋陀羅。唐言覺賢。譯出一卷。五字成偈。】

大家都知道，佛法最初是出現在印度。大約在佛滅度一千年之後，佛教才傳到中國，這是我們根據歷史，正史所記載的。那野史傳說，在周朝時候，佛法已經就跟中國接觸了。那不是正式的，正式是東漢，就是漢明帝永平十年，公元六十七年，這是國家，在當時朝廷派的特使到西域去求佛法。這個時候跟使節一同回來的，有摩騰、竺法蘭這兩位大師，帶著經書、佛像。換句話說，確實三寶具足，接受中國朝廷的禮請。

《華嚴經》，是在東晉時候才傳到中國來的，所以它不是早期的經典。早期到中國來的分量是不多，我們《大藏經》裡面差不多都蒐集到了。除了少數失傳的，大致上在《藏經》裡面，我們都看得到。這個地方所說的翻譯，是專指這一品，而不是指這三種《華嚴》，不是講《六十華嚴》、《八十華嚴》，四十當然包括在裡面，這我們講的是《四十華嚴》。這個翻譯，為什麼譯經的時候要記載得清楚，講經的時候要講明白，註疏的時候也不能把它漏掉？這段文字是為了正信，說明這部經典確實有來源，它是從印度傳到中國。什麼人傳來的，什麼人翻譯的，在什麼地方翻譯的，什麼年代翻譯的，都記載得非常清楚，證明這部經不是偽造的，不是假的。

古時候的譯經跟現代不一樣，我們也沒有辦法想像得出來，為什麼？沒有這個常識，沒有讀過歷史，無從想起。過去譯經，不是一個、兩個人做的事情，它是有譯經院，是一個機構來從事於這個

工作，就像我們現在的國立編譯館一樣，它是國家拿出經費，它有編制的。所以像早期的譯場，鳩摩羅什大師的譯場，歷史上有記載的，它編制就有四百多人。你想想看，這個規模多大？譯出來經典是不是鳩摩羅什譯的，是不是鳩摩羅什自己翻譯的？不是，他是館長而已，他是這個譯經院的院長，用他的名字；換句話說，他負完全責任。所以這個譯場裡面編制也非常的周密，要經過許多層次的手續。參加這個譯經的人數多，經文也要經過互相研究討論，像現在的國民大會一樣，也得要三讀、四讀才能通過。有意見的就提出來，一字一句的斟酌，所以知道中文這個經典的翻譯非常可貴，是集體的作品，不是某一個人的。負責起草，有起草的一個小組，也不是一個人，這是非常值得可信的，值得我們相信的。不像現在譯經，現在這個制度沒有了，實在講，也沒有這麼大的力量。

所以外國人沒有中國人有福，現在我們中文的經典，或者梵文、藏文的經典，譯成外國文字都是一、二個人翻譯的。是不是翻得妥當？實在講很有問題。我們中文的經典，那真是千斟酌、萬斟酌，一字一句都不苟且。這也看到從前人做學問，特別是翻譯佛經，因為佛經是一切眾生的法身慧命，如果意思錯了，那就遺害一切眾生，這個因果就背不起。負責譯場的這個人，他的責任尤其是大，在《高僧傳》裡面所記載的，也有經典是居士們翻譯的，無論是在家、出家，都是證果位的人。

在從前李老師跟我們介紹的時候，至少都是證得三果以上的人，的確是有修有證，那不僅是有修，真正證果，所以佛的意思他才能體會。如果不是真正證果的人，佛的意思體會不到。看到這個文字，望文生義，往往就把意思解錯了。你看開經偈，「願解如來真實義」，這一句還得了！我們把佛的意思解錯了，這個自己修行不能證果，那沒有話說。如果要是教導別人，把別人也誤導了，這

個責任自己一定要負，沒有辦法脫離的。你把人路指錯了，這個過失在哪裡？過失是墮地獄。雖然我不是有意的，或者我善意的，我自己認錯路了，把人家也領錯了。什麼時候你才能夠脫離地獄？你所引錯路，那些人將來都回歸正路，這個時候你可以離開地獄。還有一個人還沒有找到正路；換句話說，你在地獄，你就脫離不了。

所以古德，不要說是註疏，就是講經都非常謹慎。我不能理解地方寧願不講，我把經文念過去，這個沒有過失。這個我看的當中，你看那個註解，明明那一段好像還有意思的，他輕描淡寫就落過去了，實在說是那一段他自己也搞不清楚，但是他這樣寫出來的時候，他沒有責任。所以這是非常的謹慎、慎重的一樁大事。不像現在，現在人膽大了，古人比不上。古人怕因果，現在人不怕因果。所以我勸導同修要讀經、看註解，還是看古人的好。古人東西難，不容易懂，古人東西不害人；換句話說，不會把你領錯路。

古人東西如果裡面有問題的，就決定流傳不到今天。因為從前這個書籍，這是宋以後才有木刻的版本。像我們看的這個書，這雖然是影印的，原版是木刻的，一個字、一個字刻出來的，這個工本費多高？不是正法，有問題的，誰願意花錢來刻這個本子流通？換句話說，刻本流通，他也要負責任。假如這個書，裡面知見不正，你流通了，你花錢流通了，你誤導了一些人，你也要負因果責任，這是我們一定要知道的常識，不要給自己惹麻煩。這個本子在世間還有一本存在，你墮落在惡道裡就不能出頭。換句話說，你流通，譬如說我流通一千本，這一千本在這個世間統統消失掉了，一本也找不到了，你的罪就滿了，你才可以出來。

我們今天講到翻譯，我特別提醒諸位同修，你固然發心，我印經流通是好處，你要細細審察這個本子有沒有錯誤。自己沒有這個能力，請有能力的人，請他替你審察，我印這個經可不可以？千萬

不要自作主張，這上有很重的責任。你請人審察，那個人審察點頭說沒錯，將來萬一有錯了，是他的責任，你沒有責任，這個要緊。所以我一生印送經書，我不印現代人的，為什麼？我沒有能力，沒有慧眼，不能辨別邪正，我這個事情不做，我印古人的。古人可以印是什麼？古人的東西不知道經過多少人的眼目，這比較可靠。所以此地所講的這個『三譯』，統統是這一品經的意譯，就是另外的譯本。

『佛度跋陀羅』是梵語，佛陀，我們現在叫佛陀，他是佛度跋陀羅，佛陀，翻成中文就是覺的意思。跋陀羅翻作賢，這聖賢的賢。所以它這句話的意思，就是覺悟了的賢人，是取這個意思。他曾經譯過這部經，也不是完全的本子，是這一品經裡面，我們現在知道，這一品經圓滿的翻譯是貞元年間翻譯的，我們現在讀的這個本子，四十卷。他只翻了一卷，而且一卷也不圓滿，只翻了偈頌。我們知道這一卷有長行、有偈頌。那他這一卷偈頌，在《大藏經》裡也有，現在還保存著在，分量不多，是屬於這一品裡面的偈子。他為什麼不完全翻？很可能那個時候經典散失，他手上只有這麼一小段，是《華嚴經》這個偈頌這一小段，他就把這一段翻出來了。雖不完整，實在講《華嚴經》特別是末後這一卷，一字一句都非常寶貴。這是第一次，最早的，這一品經在中國出現。

【第二大唐代宗之朝。】

諸位翻開三百零二面，這裡面的《鈔》都不必細講。唐朝代宗的年代，『代宗』，註解裡頭說，唐朝第八個皇帝，唐代宗的時候。

【大辯正三藏。】

『大辯正三藏』也就是不空三藏。那他有譯本，他這個譯本也是偈頌，沒有長行文。這個偈頌也保存在《藏經》裡面，都是末後

這一品殘缺的這個經卷，不是完整的。在晉譯的經本，就是《六十華嚴》跟《八十華嚴》，這一品統統沒有，就是缺少了這一部分。所以現在我們這個八十卷《華嚴》，後面把這一卷補在後面，實際上你讀《華嚴經》是八十一卷。前面八十卷實叉難陀翻譯的，後面這一卷般若翻譯的，所以把這一卷補在後面，六十、八十都沒有這一卷。曾經有這一卷經文，前面講的這兩種翻譯，都是殘缺不完整的偈頌，沒有長行文，有這麼兩次。到第三次翻譯，這就是我們現在這個本子，諸位翻開三百零五面，這是講我們現在這個本子。

【即今貞元所譯。】

『貞元所譯』的偈頌也是七言。

【而上二本並云是賢吉祥菩薩所造。而非佛經。今乃是經。普賢菩薩所說。良以普賢與賢首名義相濫。又多別行。故昔三藏謂非佛經。】

這是古人的看法，我們現在知道，前面兩種確實是經文。過去，大概是也沒有看到原本的經，只看到這麼一段，這幾首偈子，他們認為這是菩薩造的，菩薩造的偈子，不是經文。到貞元譯本出來，《四十華嚴》全經出來之後，前面兩種偈頌一對照，沒錯，是這裡面的一段，才曉得它是經，它不是論。所以清涼大師在此地，這個《疏》是清涼大師作的，特別將這樁事情為我們說明。我們看《疏》，把鈔都略掉，看三百零七面這個疏文：

【又前二本並無長行。故十行相不得顯著。】

這個『十行相』，這不是念行（音航），十行（音形）。十行就是文殊菩薩在《華嚴經》，提倡的十行，這十行就是十波羅蜜。你看《華嚴》，自始至終統統修的是十波羅蜜。我們看初住菩薩，初住菩薩修布施，初行菩薩也修布施，初迴向的菩薩還是修布施，初地菩薩也修布施。那二地菩薩修持戒，三地菩薩修忍辱，凡是你

看哪一個位次，他都按十波羅蜜，十波羅蜜就是六波羅蜜之後有方便波羅蜜、願波羅蜜、力波羅蜜、智波羅蜜，所以這《華嚴》用十表法。但是大經上告訴我們，他不是專修一種，他一種裡面，圓滿的把前面九種統統包括在裡頭，所以一即是多，多即是一；一修一切修，一切修一修。從初住到等覺統統是這樣子，所以他是圓融自在。在形式上看，好像是有層次的，有這個階級的，十個法門一門一門的修。但是雖然有次第，他同時是圓融，這就是大經上所說的，行布不礙圓融，圓融不礙行布，行布就是有次第，他這個次第跟圓融是合在一起的，這叫妙行，這叫圓修圓證。

在這個地方我們看到前面兩種譯本沒有長行，只有偈頌，所以這十種行相就不顯著，不明顯。這個十行，也可以說是十大願王，普賢菩薩十大願王，文殊菩薩十波羅蜜，在《華嚴》上統統屬於行門，都稱之為大行。

【今有長行。條流各別。孱然不差。佛經無惑。】

我們看這一卷有長行、有偈頌，圓滿無缺，證實它確實是《華嚴經》的一部分，確實它是經文，不是菩薩所做的議論。我們再翻過來看：

【即貞元十二年。歲次丙子。詔。】

你看這個年月就記載得非常的清楚。『詔』，詔是皇帝的詔書，我們俗稱為聖旨。皇帝的詔書，也就是皇帝的命令。命令誰？

【罽賓三藏沙門般若。】

這就當時這個譯經院的院長，負責人。他是印度的一位高僧，就是罽賓國的，罽賓國在現在的新疆，當時是西域，不算是中國，罽賓國的。但是在唐朝的時候，這個地方，我們現在這個歷史地圖也畫在我們這個唐朝版圖裡面，算是唐朝的附庸國，附庸國，歸順於唐朝的，實際上它是一個獨立國。

『三藏沙門』是法師的學位，用現在的話來講，就是學位。古代譯經的這些法師，一定要通達三藏，就是經律論三藏經典統統要通達，才有資格翻經。你懂得一門、兩門不行，要完全通達；說實在的話，他要通達世出世間一切法。此地只講佛法，把世間法省略掉了，為什麼？通達佛法，沒有不通世間法的；通世間法，未必能通佛法。通佛法是一定通世間法，所以把它省略掉了。這樣的人才有資格翻經，才不會把佛的意思翻錯了。所以他這個主譯人，這個資格限制得很嚴格。『般若』是法師的德號，他的法名稱為般若。這個般若，我們知道翻成中文是智慧的意思。

【於京師大崇福寺。】

這是翻經的處所。此地這個京師在長安，長安大崇福寺現在還在，還存在。這個現在也變成了古蹟，到大陸上去觀光旅遊，到長安去，大概都會到這個地方去看一看，變成旅遊觀光的一個重點。那到那個地方去，我們學佛念《華嚴經》的就想到，當年這個《四十華嚴》就在那個地方翻譯的。

【譯成四十卷。】

這就是《四十華嚴》的來源。貞元十二年，就是公元七百九十六年。今年是一千九百九十二年，這部經是在七百九十六年翻譯的，這樣你就能算得出來，這個經典翻譯距離我們現在的年代。這個鈔我們也把它省略掉了。

【即舊經入法界一品。】

『舊經』就是從前翻譯的，《華嚴經》，這是講大經，跟前面講的三次翻譯那意思不同，前面是專指這一卷的，此地是講專指這一品。這一品在《六十華嚴》裡面有十四卷，你看四十卷，只有十四卷，最後這一卷沒有。這個殘缺了太多了，這是東晉時候翻譯的。唐朝時候翻譯的，這就是武則天執政的時候，就是現在我們講的

《八十華嚴·入法界品》有二十一卷，跟我們現在的經比，差了十九卷。這樣才知道過去到中國來的這個原本缺失的部分太多了。

所以你讀經，有的時候意思連不起來，念到這裡，忽然底下一句意思就變了，意思接不起來，這當中的經文斷掉了，缺失了。現在這個四十卷是完整的經典，你從頭念下來的時候，你不會感覺得有連接不上的地方。所以《華嚴經》，說實在話，最完整的是末後這一品，《四十華嚴》。末後這一品，就是「普賢菩薩行願品」。這我們要知道，說「普賢菩薩行願品」，是《四十華嚴》的品題。可是我們現在有許多同修都不知道，認為「普賢菩薩行願品」就是這一卷經，這個錯了，這一卷叫別行。實在講，因為經的分量太大，在從前經本的流通都要靠手寫，這四十卷經寫起來也要費很長的時間，因此流通量就受了很大的限制。

清淨涼大師覺得這部經是《華嚴》的關鍵，是《華嚴經》的精華，非常重要，就是最後這一段，《華嚴經》的總結論。所以他老人家，經翻譯完成之後，將這一卷特別提出來單獨流通，叫別行流通。告訴大家就是，全部的《華嚴》你沒有機會讀到，你能讀這一卷就夠了，也就等於讀到全部的《華嚴》。所以他老人家，這也是奉了皇帝的命令，將這一卷特別做一個註解，就是《別行疏》，特別做一個註解。他的學生，也就是他的傳人，宗密大師給註解再做一個註解，因為清涼的註解註得簡單，意思很深，怕初學的人看不懂，所以他再詳細把註解再註一遍，這就是《鈔》，鈔就是註解疏的。

所以從這兩位大師之後，我們這個流通，《華嚴》流通最廣、最多的就是這一部《別行疏鈔》。我們今天精裝一本，這是《華嚴經》在國內流通得非常之廣，影響非常之深。實在講疏鈔作得太好了，有了《疏鈔》，你不讀全部《華嚴》，從《疏鈔》裡頭大概把

全部《華嚴經》的要義、精華都在其中。可以說這個《別行疏鈔》是名符其實的略本《華嚴》，華嚴綱要，這是它的好處。下面要告訴我們這部經的來源，它經怎麼來的？來得也很特別。看三百一十面：

【其經梵本。即南天竺烏荼國王吉祥自在之所進也。】

這個註解，諸位願意看，你們自己去看，我就不照講，我只把這個意思跟諸位說出來。《華嚴經》，即使在印度流傳也不容易，原因是分量太大，尤其從前書寫非常不方便。古時候印度的經文寫在貝葉上，貝多羅樹的樹葉。這個樹葉很寬，有一點像我們中國的香蕉樹，那個芭蕉樹的葉子一樣。把這個葉子曬乾，裁成一條一條的，大概每一條有這麼寬，有這麼長，兩邊兩頭打兩個洞，用繩子穿起來。這個樹葉的一面只能寫四行，一面寫四行，只寫一面，不是寫兩面，都寫一面的。你想想這一部《華嚴經》，這樣的書本，要用現在的大卡車，恐怕一車都裝不了。

現在你到印度看看那個貝葉經，有的時候還能看到，大概在台灣也可以看到，你才曉得是多麼的笨重，那麼大的分量。當中搬運的時候，漏掉的、丟掉的，在所不免。寫一部是多麼的艱難，在我們想像當中，即使在印度大概也沒有幾部流通。所以從佛滅度之後到唐朝，差不多將近有一千五百年，這麼長久的時間，經典的喪失是在所難免的。那個時候保存經典，差不多都是國王，大臣都很少，幾乎都是國王保管的。但是國家有災難、有興亡、有更替、有政變，往往照顧不到，經典就喪失掉了。非常幸運的，『南天竺』，天竺是印度，這是南印度的一個國家，這距離中國確實是相當遙遠。我們知道北印度跟我們的西藏靠近，南印度就相當遙遠。那邊一個小國，國王他收藏著有這一部經。他是不是將這一部經送給我們？在傳說上不是的，是國王自己手抄的，抄一本。不是把原本給我

們，他是手抄的，抄了一本，送給我們，那也非常珍貴。

所以古時候這個圖書難，不但在過去，即使在前清，前清這個時代，那印刷術相當發達，就這個木刻版本很發達了。乾隆時候編《四庫全書》，依然是手寫，一共寫了多少套？總共只寫了七套。《四庫全書》總共寫七套，乾隆到民國，國家遭遇到很多的災難，所以這七套到今天只保存了三套，還有四套都喪失了。現在只有三套，大陸上有一套，台灣有一套，好像是英國大英博物館有一套，那是八國聯軍的時候搶去的。台灣這幾年，這是政府做一樁好事，把《四庫全書》交給商務印書館翻印出來。這一翻印，這一部書就會永遠傳下去了，就不會喪失掉。他印了三百套，現在收藏在全世界各個大圖書館、大學的圖書館，這個東西可以能保存下去。

而《四庫薈要》，這是乾隆皇帝特別下命令編輯的。因為他下命令編《四庫全書》的時候，他已經六十三歲了，這個工程非常大，他怕自己沒有那麼長的壽命，看不到全書，所以就叫這個總編輯，紀曉嵐紀君，就下命令，全書裡頭最好的東西，先抄一份給我看。這就是把全書裡面好的精華都選出來，選了一部分，先把它寫出來送給乾隆。這一套書總共寫了兩套，一套放在他自己書房裡面，另外一套藏在圓明園，圓明園裡頭一套《薈要》，一套《四庫全書》。八國聯軍來的時候，全部毀了，所以《薈要》就剩了一套，那個價值寶貴得就不得了。這是政府帶到台灣來了，這個《薈要》大陸沒有，大陸人沒聽說過。世界書局把它印出來，也流通到全世界，這是中國文化的寶藏。從今而後不會再消失了，這我們的確真的放心了。縱然原書被毀掉，這個影印本存在，影印得很好，所以才曉得典籍的保存不容易。現在靠科技、靠影印，這個發達了，容易多了，從前的確困難。像這麼大的經典，保存、流傳那談何容易？所以這是人家國王親手寫這一本，這個親手寫的，是不是他自己真

的是他寫的？我們不要去問，他命令一些大臣們去做，也是他做的。總而言之，他發了心，這個就是他的功德。像《四庫薈要》這個編輯，這是乾隆的功德，他的意思，他要不動這個念頭，誰去做？沒人敢做。人力、物力、財力，那都是很大的規模，不是普通人能做得起的，國家的力量，所以這是國王的力量。

這個國王名字叫『吉祥自在』。『所進』就是進貢。進貢，在古時候附屬於我們國家的，我們跟他有外交關係，派的有使節駐在他那邊。規定他，看他距離的遠近，要是住得近的，每年來朝貢一次，就是每年你要派特使來問皇帝的安，來請安，要送一點禮物來。這個送禮就叫進貢。如果距離遠的，就三年一貢；更遙遠的，是五年一貢，這都非常合乎人情的。所以這部經典是烏荼國王對中國皇帝送禮，禮物裡面的一種，它是當作禮品送來的，這個很特別。我們曉得佛經到中國來，不是中國高僧到印度去取經求來的，就是印度高僧到中國弘法帶來的，都非常辛苦。而這部經是人家送貢品裡面，來得容易，沒受那麼多辛苦，這樣到中國來的。我們再看底下疏文三百十二面：

【然自古譯經。

就是剛才說過，自古以來，這個梵文經典到中國，在中國翻譯。

【或三藏持來。

印度這些高僧到中國來的時候，他們帶來的。

【或遣使迎請。

無論朝廷派使節，或者我們中國出家人自動到印度去學習，這個例子很多很多，是這麼來的。

【未有如今彼國帝王。親貢梵文。】

這個例子在中國從前沒有見過，以後好像也很少有這個事情。

這是人家國王派著使臣到中國進貢送來的。

【越十萬之煙波。】

這句是形容路途的遙遠。我們知道在那個時候，交通工具，水路是船隻，陸路是馬匹，要走好幾個月才能走到，不是簡單的事情。路上這個危險比現在要大得太多，就是意外的災難常常發生，這相當不容易。

【踰千日之險阻。】

這個『千日』就是三年。這個行程，實在是我們中國當年玄奘大師到印度，走了差不多將近有兩年多的時間才走到。當然他每到一個地方，他住在那個地方會住個十幾天，住個一、二個月，然後再走，這是必要的。否則的話，像現在交通便捷，一到那裡，語言生活習慣統統都有障礙。如果沿途走過去，走一站是休息一、二個月，這種障礙就少了，這個語言風俗習慣慢慢就熟悉了。這是一路走一路學習。這是時間之長，路程的遙遠。

【紆彼御札。獻我聖君。】

這個『御札』就是現在講文書，所呈的國書，這是那一邊的帝王派的使臣，帶著國書到我們的國家對我們的皇帝致敬，進貢。這一段都是敘說的事實，底下這幾句是讚歎，這是法師對於朝廷的讚歎，對於國君的讚歎。

【若非德合乾坤。道光三古。威臨八極。化洽萬方。孰能有此光大休烈。難思圓極。再闡神州。】

我們今天讀這個文，時代不相同了，意識觀念都變了，念這個文，是不是這個法師對皇帝過分的巴結、恭維了？這一點特別值得注意。一個國家要真正能做到長治久安，社會安定繁榮，老百姓能夠過到最幸福的日子，沒有別的，就在孝敬。我們今天社會動亂，雖然富有，富而不樂。原因在哪裡？敬的心沒有了，對人、對事、

對物都不敬了。佛法的教學、孔孟的教學，他教什麼？我們仔細去觀察，做一個總的歸納，就是兩個字：孝敬。佛法建立在這兩個字的基礎上，儒家教學也建立在這個基礎上。大乘佛法的修學，第一個科目是《地藏菩薩本願經》，《地藏經》稱為佛門的《孝經》。不能夠孝親尊師，無論修學哪一個法門不會有成就的，這是真實的。為什麼？他心不相應。

從前世間的學術、道德仁義，如果沒有孝敬，他也不會成就的。我們翻開歷史，過去的這些聖賢，出家、在家，在道德學問上有成就的，沒有一個不是在孝敬基礎上建立的。那什麼叫教育？這是教育。捨棄了孝敬，教育就沒有了，根都沒有了。像棵樹一樣，根沒有了，哪有樹幹、樹枝、樹葉？當然統統沒有了。他的結果是世間大亂，就亂世。我們今天生在這個社會，嘗到這個果實，就是教育捨棄了，孝敬教育沒有人講了。我們看這段文，這是孝敬的發揚光大，對於國家的領袖，國家的元首，能真誠的禮敬，這樣的人在社會上他會作亂嗎？他會犯上嗎？不可能的。老百姓，實在都是非常善良、非常純樸，沒有人去挑撥，沒有人去間離，社會都是安定的。什麼人去挑撥？去作亂？都是沒有孝敬的人。

所以今天講治國平天下，從哪裡講起？要從教育講起。這是儒家講得好，《禮記·學記》裡面就講得很清楚，「建國君民，教學為先」。建立一個政權，領導全國老百姓，什麼最重要？教學最重要。教學教的什麼？就是孝親尊師。所以孝敬做到了極處（究竟圓滿處），就是成佛。為什麼？等覺菩薩還有一品生相無明沒破，就是孝道的不圓滿，是誠敬有欠缺。所以我們才真正能體會到，整個大乘佛法沒有別的，就是一個究竟圓滿的孝道。師道就建立在孝道的基礎上，不孝親，怎麼會尊師？尊師必定能盡孝，盡孝的人必定尊師。這才在世間成就學業，成就事業；在佛法裡面，成就道業。

所以這個讚歎是教育的意義大過恭維，是恭維的時候，可以說沒有這個意思。教育的意義，教天下人對於尊長要尊敬，要感恩戴德，才能夠維繫社會的安定、社會的繁榮。我們從這方面來觀察，那就很有意義。否則的話，要是從人際上，這個根本就是恭維的話，他恭維得過分。但是從教育的觀點，他非常之純真，所以這是必須要曉得的。

請掀開三百一十四面，底下這段《疏》文告訴我們，翻譯不簡單，必須要具備許多圓滿的條件。我們看看現代，外國人要翻譯中文的經典，或者是梵文、藏文的經典，你看看他有沒有這些因緣？然後才知道中國人福報大。否則跟你講中國人福大，你不相信。

【然夫教流非一緣矣。】

這個『教』就是佛的教育，流就是流通、流布，現代講的傳播，這個流就是現在的傳播的意思。佛教教育的傳播（教學的傳播），不是一個緣，是要許多的條件才能達到。哪些緣？下面就給我們說了。

【要在時清道泰。正化可行。】

這是第一個條件，第一個條件什麼條件？一定要太平盛世，人心向善，佛法的弘傳沒有障礙；換句話說，決定不是亂世。亂世要想傳播佛法，那是難上之難，不能普遍的流傳。第二個條件是

【大國中華。皇城鳳闕。】

這是說處所殊勝，這個處所看到『中華』，不要以為是中國；看到『皇城』，不要以為是帝王的首都，這樣看法就錯了。中華就是佛經裡面常講的中國，這個中國什麼？揀別它不是偏僻的地方，是這個樣子說法。換句話說，是文化程度很高的皇城，皇是大，大都市，是這個意思。文化水準很高，物產資源豐足的大都會，是指這個地方。所以我們決定不能把這個文字講死了，那就錯了。

現在這是民國時代，這也沒有宮殿了，那佛法就要滅寂了是不是？沒有地方好傳了？這不是的。我們知道文化水準很高的大都市，現在這個世間，這樣的大都會很多，不在少數，為什麼？因為這個樣的都會，它能夠影響邊緣的地區。譬如這個世界上的電影明星，為什麼都得要到美國好萊塢去一趟，他才能成為世界級的？那個地方是他的標準！沒有到那裡去一趟，你演藝再高明，人家不承認你是世界級的。你只要到他那個地方去一趟，那算是世界第一流的，就是這個意思。所以這個世界上是，文化水準高的大都市，你在那個地方把佛法展揚開，這個人家看是這個佛法是世界性的，這個是世界一流水準，大家對於法就起了尊重之心。大都會裡頭沒有佛法，農村的佛法，搖頭，那是低級的，低級的不是高級的，這個道理在此地。所以古時候的高僧大德一定要到京師去講講經，他就提升了，這是國家一流的法師，社會大眾對他普遍的尊敬。古今中外，這一般的思想都是如此。所以讀萬卷書之後，一定要行萬里路，不行萬里路不行，別人說你沒有見過世面，一定要行萬里路。第三：

【明王聖帝。崇重法門。】

註子裡面講，第三個講君聖。要用現代話來說，必須要得到社會的賢達、高階層領導人的認同，得到他們的提倡，因為他們影響力、號召力很大。他對於佛法一讚歎，多少人都信，都相信了，要有這樣的人來護持。第四是：

【輔佐賢良。翊贊玄化。】

這句是講大臣，國王大臣，就是今天講社會各階層的領袖人物。今天是民主時代，每個行業裡面的鉅子，被受社會大眾尊敬的這些領導人，他們的贊助，他們來推動，這個正法的弘傳就非常容易。第五，這條件一個都不能缺少。

【人多聰敏。道器可持。】

這就是廣大的群眾。廣大的群眾一接觸佛法，他歡喜，他就能接受，這很重要的條件。否則的話，你講給他，大家不喜歡聽，不能接受，這佛法就沒有辦法推行了。與前面合起來講，有關係，叫上行下效。但是在今天的社會，確實有很大的差異，為什麼？古時候的人，剛才講了，他從出生下來，就培養孝敬的觀念。一生當中，他都不會違背這個原則，起心動念、處事待人接物，不敢離開這個標準太遠；縱然可以離開一點，幅度都不大。所以上階層人提倡，下面人馬上就擁護，上行下效。今天教育跟從前完全不一樣了，上面提倡，下面未必遵守；甚至於上面提倡，下面把你推翻，你也無可奈何。民主有優點，也有缺點，世間沒有十全十美的制度。

孫中山先生是一個非常聰明的人，想出一個很好的制度，君主跟民主之美，兼而有之，這的確很了不起，可惜短命。死了以後，沒有人照著他的理念去做。他的構想就是三民主義，五權憲法，他有君主的這個好處，那就是什麼？一黨專政，他沒有想到有幾個黨競爭的，孫總理沒有想到這一樁事情。而是什麼？以黨代替皇室，這就是有君主的優點。因為他君主，他是一家人統治這個國家。我們今天不是一家人，集全國優秀的人才，我們共同來治理這個國家，就成立一個黨。黨就是從前這個君主的家庭，是用這種思想，所以他沒有想到有兩個黨競爭的，沒有，這就是有君主的長處。大眾集思廣義，有民主的優點，是集君主跟民主的優點，這是他的想法，他這個想法的確是好。在近代思想家裡面，很難得見到有這麼一個人，這麼一個想法。但是今天誰相信？我聽說許多學校連三民主義國父思想都不要了，都要把它廢棄掉了。孫先生這個學術思想，到將來看看什麼人再能夠看出，那對他的確是尊敬佩服。

我曾經有一次，那是很多年前，教育部邀請我做一次講演的時

候，那個題目是「文化復興與宗教」。我在裡面就提出，孫中山先生的思想，三民主義，就是中國固有文化的現代化，我說過這個話。他這個構想非常之好，可惜我們沒有去做。所以這是現代，我們要了解現代人，要認識現代的社會。弘法不容易，弘法既然不容易，譯經流通那就更不容易了。為什麼？看這上面十個條件，緣不具足。過去在中國這個時代是緣具足。第六個條件：

【方有聖靈。潛運冥衛。不憚勞苦。傳譯中華。】

這一段簡單的講就是佛菩薩保佑，三寶加持，龍天擁護。佛菩薩保佑，可以說無時不在，不管你是治世還是亂世，不管你是善人還是惡人，佛菩薩的心是平等的，沒有不加持的。問題在什麼地方？諸佛菩薩加持，我們究竟能接受到幾分？那就看我們的心，與佛菩薩的心相應不相應，一分相應得一分感應，二分相應得二分感應。如果跟佛菩薩心完全相違背，他的加持，我們一絲毫都得不到。那佛菩薩的心是什麼心？平等心、清淨心、大慈悲心。如果社會有一部分人，確實有這樣的心腸，這個社會就得到三寶的加持，就有顯著的感應，縱然在現在這個時代，可以避免災難；縱然有災難了，所謂是有驚無險，還可以平安度過。那為什麼還有驚？因為不是全體人跟佛心相應，只有部分人。但是部分人也就很了不起，那一些造惡的人沾他們的光，沾光絕對不領情，這要知道的，絕對不領情的，所以我們要知道這事實的真相。第七：

【音善兩方。義兼權實。】

這是講翻譯的人，翻譯的人必須精通兩方的語言文字，還要深知兩方的文化背景，你才能翻譯得出來。否則的話，照字面上去翻譯，那決定錯誤。可見得這個翻譯不容易，不僅僅是了解兩方面的文字，要知道他的思想，知道他這個歷史的背景、文化發展的背景，曉得這個地區、這個民族，他們想的是什麼，所思所念？這樣才

能翻出來，才能把這個意思表達得出來，所以這是真實的學問。第八：

【明賢高識。啟發讚揚。】

第八是參與翻譯、提供意見的，這些人也要高明的人。前面是講主持翻譯的譯場，這是講旁邊來協助的，相當不容易。我們舉個淺顯的例子，我們有一篇很短的文，淨宗學會的緣起，很多同修看到了，不長。在美國，我們達拉斯三位同修，在美國都住上二十多年了，自己覺得語言文字都很不錯了。其中有一個同修，小學在美國念，小學、中學、大學，那他的英語跟外國人已經沒有兩樣。三個人合起來翻這篇文章，翻出來了，而且送到台灣，我們都把它印出來。結果在台灣有一個外國人，這個外國人也學佛的，好像是在台大讀研究所。他把這個拿去一看，他說很多錯誤，他又給我們翻了一次，翻了之後裡面幾乎全部都改了。這一篇文章，你才曉得這個東西不容易。而且我們那個翻譯的時候，我還一再告訴這些同修們，你們譯出之後，附近這些鄰居外國人先給他們看，請他們提供意見。他們看了之後，講一講，意思對不對？不對的時候，再斟酌，再修改。不容易！所以這是講的一些幫助的人，對於佛法有修養的，翻譯之後先送給他們看一看，請他們指教，請他們儘量提供意見，哪一個字、哪一句、哪一段不妥當，提出意見來，我們再研究、再參考、再斟酌，這樣才成為一個定本，這多艱難！第九：

【內外悉心。】

第十：

【潛顯兼衛。】

這兩句是總結。『內外悉心』就是專心，一心一意來做這個工作。這個內就是負責翻譯的，就像譯經院這些同仁們；外，就是外面這些學者、名流，請他們指教，請他們來提供意見，內外一心一

意來成就這個事業。末後這是講諸佛菩薩、護法鬼神，跟我們也是同心同德來做這個工作，所以方令圓教。我們看三百十五面的《疏》：

【方令圓教。流通未聞。】

這樣才能夠把這個圓滿的佛陀的教學，流通到那個沒有佛法的地方，幫助他們。

【緬想昔傳。事多闕略。具斯勝事。莫盛當朝。】

這是講非常感慨，想到從前翻譯之艱難，比不上現在。這唐朝是我們中國最盛的一個時期，人才、財力、設備都遠超過從前的譯場，這是對現前這個譯場的讚歎。

【今此一經。即彼四十卷中第四十也。】

現在我們讀的這一卷經，就是貞元年間所譯的這四十卷《華嚴經》，「普賢菩薩行願品」是這四十卷當中最後的一卷，第四十卷是最後的一卷。

我們今天就講到此地，這正好是一個段落。下次我回來的時候，我們接著就真正講到本經的經文。這就把這個翻譯簡單跟同修們介紹過去了。好，我們念佛迴向。